

# TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| AVANT-PROPOS                                                                                                                                                                    | v   |
| TABLE DES MATIÈRES                                                                                                                                                              | vii |
| SURNATUREL ET MERVEILLEUX                                                                                                                                                       | 1   |
| Philippe VERELST                                                                                                                                                                |     |
| L'art de Tolède ou le huitième des arts libéraux: une approche du merveilleux épique . . . . .                                                                                  | 3   |
| William CALIN                                                                                                                                                                   |     |
| Evolution de la chanson de geste: merveilleux et mélodrame dans <i>Renaut de Montauban</i> . . . . .                                                                            | 43  |
| Bob DUIVESTIJN                                                                                                                                                                  |     |
| Maugis aux Pays-Bas . . . . .                                                                                                                                                   | 49  |
| Elio MELLI                                                                                                                                                                      |     |
| Les frontières de l'humain et celles du raisonnable: du merveilleux au stupéfiant . . . . .                                                                                     | 57  |
| Rafael M. MÉRIDA JIMÉNEZ                                                                                                                                                        |     |
| El universo maravilloso y sobrenatural en la épica castellana: ausencias, presencias e interrelaciones . . . . .                                                                | 63  |
| Peter NOBLE                                                                                                                                                                     |     |
| Maugis and the Role of Magic . . . . .                                                                                                                                          | 71  |
| Marie-Françoise NOTZ                                                                                                                                                            |     |
| Nature et surnaturel dans <i>Tristan de Nanteuil</i> . . . . .                                                                                                                  | 77  |
| Joan B. WILLIAMSON                                                                                                                                                              |     |
| The Figure of the Griffin in the <i>Chanson d'Aspremont</i> . . . . .                                                                                                           | 83  |
| LA CROISADE ET L'ÉPOPÉE                                                                                                                                                         | 91  |
| Robert Francis COOK                                                                                                                                                             |     |
| Les épopées de la croisade . . . . .                                                                                                                                            | 93  |
| Catherine BLONS-PIERRE                                                                                                                                                          |     |
| L'expression de la rapidité dans <i>La Chanson de Roland</i> et dans <i>La Chanson de Guillaume</i> : une manière d'établir une distinction entre Francs et Sarrasins . . . . . | 111 |
| Krijnie CIGGAAR                                                                                                                                                                 |     |
| La dame combattante: thème épique et thème courtois au temps des croisades . . . . .                                                                                            | 121 |
| Geert H.M. CLAASSENS                                                                                                                                                            |     |
| Some Notes on the Proto-Saladin . . . . .                                                                                                                                       | 131 |
| Larry S. CRIST                                                                                                                                                                  |     |
| Baudouin de Flandres et le 'deuxième Cycle de la Croisade' . . . . .                                                                                                            | 141 |
| Henri DIAMENT                                                                                                                                                                   |     |
| Place Names and Personal Names in Medieval French and Provençal Crusade Epics . . . . .                                                                                         | 151 |
| Peter R. GRILLO                                                                                                                                                                 |     |
| The Saladin Material in the Continuations of the First Crusade Cycle . . . . .                                                                                                  | 159 |
| Monique MALFAIT-DOHET                                                                                                                                                           |     |
| La fonction de la bâtardise dans la définition du héros épique du Deuxième Cycle de la Croisade . . . . .                                                                       | 167 |
| Alan V. MURRAY                                                                                                                                                                  |     |
| Coroscane: Homeland of the Saracens in the <i>Chansons de geste</i> and the Historiography of the Crusades . . . . .                                                            | 177 |

|                                                                                                                                                                               |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| François SUARD                                                                                                                                                                |         |
| Les héros chrétiens face au monde sarrasin . . . . .                                                                                                                          | 187     |
| Leslie C. BROOK                                                                                                                                                               |         |
| Roland devant le monde sarrasin dans l' <i>Entrée d'Espagne</i> . . . . .                                                                                                     | 209     |
| Kimberlee A. CAMPBELL                                                                                                                                                         |         |
| A Note on Crusade and Bourgeois in <i>Hervis de Mes</i> . . . . .                                                                                                             | 217     |
| Marianne CRAMER VOS                                                                                                                                                           |         |
| Saragossa once more: The Fortress on a Height . . . . .                                                                                                                       | 225     |
| Françoise DENIS                                                                                                                                                               |         |
| Le héros et son double. Bernier face aux Sarrasins dans <i>Raoul de Cambrai</i> . . . . .                                                                                     | 233     |
| Vicente José GONZÁLEZ GARCÍA                                                                                                                                                  |         |
| La auténtica batalla de Roncesvalles y la existencia real de Bernardo del Carpio . . . . .                                                                                    | 241     |
| Margaret A. JUBB                                                                                                                                                              |         |
| Enemies in the Holy War, but brothers in chivalry: the Crusaders' view of<br>their Saracen opponents . . . . .                                                                | 251     |
| Sarah KAY                                                                                                                                                                     |         |
| Le problème de l'ennemi dans les chansons de geste . . . . .                                                                                                                  | 261     |
| Huguette LEGROS                                                                                                                                                               |         |
| Entre Chrétiens et Sarrasins, des amitiés paradoxales: liberté de l'imaginaire<br>ou rêve d'un monde réconcilié . . . . .                                                     | 269     |
| Yorio OTAKA                                                                                                                                                                   |         |
| La langue du <i>Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople</i> : assonances . . . . .                                                                              | 279     |
| Rita SCHLUSEMANN                                                                                                                                                              |         |
| Christians and Saracens in Dutch Prose Romances . . . . .                                                                                                                     | 291     |
| Wolfgang SPIEWOK                                                                                                                                                              |         |
| L'importance de la croisade pour l'évolution de l'idéologie courtoise et le développement<br>de la littérature médiévale allemande: du dogme à la tolérance . . . . .         | 301     |
| <br>MATIÈRE ÉPIQUE ET GENRES MÉDIÉVAUX                                                                                                                                        | <br>309 |
| Hans VAN DIJK                                                                                                                                                                 |         |
| Présence de la matière de Charlemagne dans les genres littéraires médiévaux . . . . .                                                                                         | 311     |
| Philip E. BENNETT                                                                                                                                                             |         |
| L'épique dans l'historiographie anglo-normande: Gaimar, Wace, Jordan Fantosme . . . . .                                                                                       | 321     |
| Evert VAN DEN BERG                                                                                                                                                            |         |
| La littérature chevaleresque dans la Flandre du 14 <sup>e</sup> siècle: épopée ou roman? . . . . .                                                                            | 331     |
| Danielle BUSCHINGER                                                                                                                                                           |         |
| Deux témoins de la réception des <i>Aliscans</i> en Allemagne au moyen âge tardif:<br>l' <i>Arabel</i> d'Ulrich von dem Türlin et <i>Die Schlacht von Alischanz</i> . . . . . | 339     |
| Penny ELEY                                                                                                                                                                    |         |
| Epic Elements in the <i>Chronique des Ducs de Normandie</i> . . . . .                                                                                                         | 345     |
| Wolfgang G. VAN EMDEN                                                                                                                                                         |         |
| La réception du personnage de Roland dans quelques œuvres plus ou moins épiques<br>des 12 <sup>e</sup> , 13 <sup>e</sup> et 14 <sup>e</sup> siècles . . . . .                 | 353     |
| L.J. ENGELS                                                                                                                                                                   |         |
| 'Matière de France' dans l'hagiographie médiolatine: les saints chevaliers convertis . . . . .                                                                                | 363     |
| Michael HEINTZE                                                                                                                                                               |         |
| La mort de Baldovinos: un épisode du <i>Cantar de Sansueña</i> à la lumière<br>d'un romance méconnu sur Baldovinos . . . . .                                                  | 373     |
| Hans-Erich KELLER                                                                                                                                                             |         |
| La Chanson de geste en prose et l'amour courtois . . . . .                                                                                                                    | 375     |
| Gerardo LARGHI                                                                                                                                                                |         |
| Citations épiques et politique en Monferrato . . . . .                                                                                                                        | 383     |

|                                                                                                                                                                                  |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Victor MILLET                                                                                                                                                                    |         |
| <i>Waltharius</i> and the <i>Chanson de Roland</i> : a Survey . . . . .                                                                                                          | 391     |
| André MOISAN                                                                                                                                                                     |         |
| Les traditions rolandienne et turpinienne dans les <i>Croniques et Conquestes de Charlemaine</i><br>de David Aubert . . . . .                                                    | 399     |
| A.B.H. NITERT                                                                                                                                                                    |         |
| <i>Matière de France</i> and the <i>World Chronicle</i> of Aubri de Trois-Fontaines . . . . .                                                                                    | 409     |
| D.G. PATTISON                                                                                                                                                                    |         |
| Epic Legends in Alphonsine Chronicles: An Overview . . . . .                                                                                                                     | 419     |
| Jacqueline DE RUITER                                                                                                                                                             |         |
| The Songs of Alegast, or the Matter of Charlemagne in Scandinavian Ballads . . . . .                                                                                             | 429     |
| <br>VARIA                                                                                                                                                                        | <br>439 |
| Baukje FINET-VAN DER SCHAAF                                                                                                                                                      |         |
| L'image de la Frise et des Frisons dans la littérature en ancien et en moyen français et<br>dans quelques chroniques en moyen néerlandais . . . . .                              | 441     |
| Martin GOSMAN                                                                                                                                                                    |         |
| 'Rex Franciaë, Rex Francorum': la chanson de geste et la propagande de la royauté . . . . .                                                                                      | 451     |
| Edward A. HEINEMANN                                                                                                                                                              |         |
| Existe-t-il une chanson de geste aussi brillante que le <i>Charroi de Nîmes</i> ? . . . . .                                                                                      | 461     |
| Jean-Pierre MARTIN                                                                                                                                                               |         |
| De la <i>Chanson de Guillaume</i> à <i>Aliscans</i> : l'emploi des motifs rhétoriques . . . . .                                                                                  | 471     |
| Leslie Zarker MORGAN                                                                                                                                                             |         |
| The 'Narrator' in Italian Epic: Franco-Italian Tradition . . . . .                                                                                                               | 481     |
| Marie-Louise OLLIER                                                                                                                                                              |         |
| Le discours collectif dans le <i>Roland</i> . . . . .                                                                                                                            | 491     |
| Povl SKÅRUP                                                                                                                                                                      |         |
| <i>Renaut de Montauban</i> en Islande et aux Pays-Bas . . . . .                                                                                                                  | 501     |
| Irene SPIJKER                                                                                                                                                                    |         |
| ' <i>Mais or me dites, savés lire?</i> ' Lire et écrire dans la situation fictionnelle<br>de textes épiques en moyen néerlandais par rapport à leurs pendants français . . . . . | 509     |
| Th. VENCKELEER                                                                                                                                                                   |         |
| Les valeurs chevaleresques et leur expression dans l'épopée . . . . .                                                                                                            | 517     |
| <br>ADRESSES                                                                                                                                                                     | <br>523 |